



# Eucaristía

20 de junio 2021

XII domingo del Tiempo Ordinario, B



*Cartel: Madre e hija venezolanas refugiadas en Colombia*

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

Santuarios dedicados a San José (6):

## Capilla de Loreto en Santa Fe (Nuevo México)



La Capilla de Loreto es una capilla en la ciudad de Santa Fe, Nuevo México (EE. UU.) y es conocida universalmente por su escalera en espiral, la cual es un excepcional trabajo de carpintería. No existe documentación alguna sobre su construcción, siendo considerada, por las Hermanas de Loreto y multitud de personas, un milagro de san José.

En 1872 Juan Bautista Lamy, Obispo de la Arquidiócesis de Santa Fe, ordenó la construcción de una capilla para el convento de la ciudad con el nombre de Nuestra Señora de la Luz, a cargo de las Hermanas de la Orden de Loreto.

La capilla fue construida por el arquitecto francés Antonio Mouly en estilo Gótico. El coro de reducidas dimensiones precisaba de una escalera de mano para acceder al mismo, teniendo esto un carácter provisional. Pero el arquitecto murió repentinamente dejándose sin construir la escalera. Para resolver este problema se podía derribar el coro de reducidas dimensiones y construirlo nuevamente o seguir

accediendo al mismo por medio de escaleras de mano. Necesitando alguien calificado para construir esa escalera las hermanas ofrecieron una novena a San José. El último día de la novena un extraño apareció en la Capilla. Les dijo que les construiría la escalera, pero que precisaba de total privacidad durante tres meses.

La identidad de ese carpintero desconocido no pudo ser constatada pues en cuanto terminó se marchó sin recibir pago alguno por la obra. La escalera la realizó sin clavos, ni pegamento alguno, solo ensamblando piezas de madera.



Se trata de una obra increíble de carpintería, con un punto de equilibrio imposible según varios ingenieros y arquitectos. La madera usada no existe por la zona, y la dificultad técnica de la escalera resulta notable. Según la leyenda fue el mismo San José quien apiadándose de las monjas les construyó la escalera.

La escalera originalmente carecía de una baranda de protección, la que fue agregada en 1887.

En 1971 el convento fue vendido, siendo la capilla desacralizada como capilla católica, y en la actualidad es un museo privado.

Más información en

[https://es.wikipedia.org/wiki/Escalera de Santa Fe](https://es.wikipedia.org/wiki/Escalera_de_Santa_Fe)

**Ya no busco a Cristo en las alturas, / ni le buscaré en la oscuridad.  
Dentro de mi ser, en mi corazón, / siento que Jesús conmigo está.**

**TAN CERCA DE TI, TAN CERCA DE MÍ,  
QUE HASTA LE PUEDO TOCAR, / JESÚS ESTÁ AQUÍ.**

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Queridos hermanos, la vida es  
como una travesía en barco llena  
de dificultades. La vida de la  
Iglesia también.

Nosotros solemos pedir al Señor  
que nos las quite. Pero el Señor  
nos invita hoy a situar en el  
centro de nuestras vidas y de  
nuestros trabajos, luchas y  
dificultades, la fe.

Comencemos esta celebración  
pidiendo que aumente en todos  
nosotros la fe en Jesucristo:

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.**

**Ten piedad de mí Señor, / ten piedad de mí.**

**Cristo, escucha y ten piedad, / ten piedad, ten piedad.**

**Cristo escucha y ten piedad, / ten piedad de mí.**

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.**

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad de mí.**

Que Dios todopoderoso tenga

**Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Amen.**

**Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.**

**Und mit deinem Geiste.**

**Liebe Brüder und Schwestern, das  
Leben ist wie eine Bootsfahrt  
voller Schwierigkeiten. Das gilt  
auch für das Leben der Kirche.**

**Wir neigen dazu, den Herrn zu  
bitten, sie von uns wegzunehmen.  
Aber der Herr lädt uns heute ein,  
den Glauben in den Mittelpunkt  
unseres Lebens und unserer  
Arbeit, unserer Kämpfe und  
Schwierigkeiten zu stellen.**

**Lassen Sie uns diese Feier mit der  
Bitte beginnen, dass der Glaube an  
Jesus Christus in uns allen zunimmt:**

**Der allmächtige Gott erbarme**

misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados y nos  
lleve a la vida eterna. **Amén.**

### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te  
glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el  
Espíritu Santo en la gloria  
de Dios Padre. Amén**

### Oración colecta

Concédenos tener siempre,  
Señor, respeto y amor a tu santo

sich unser. Er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. **Amen.**

### Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen  
Geist, zur Ehre Gottes des  
Vaters.  
Amen**

### Tagesgebet

Heiliger Gott, gib, dass wir deinen  
Namen allezeit fürchten und

nombre, porque jamás dejas de dirigir a quienes estableces en el sólido fundamento de tu amor. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Job 38, 1. 8-11

Lectura del libro de Job.

El Señor habló a Job desde la tormenta:

«¿Quién cerró el mar con una puerta, | cuando escapaba impetuoso de su seno, cuando le puse nubes por mantillas | y nubes tormentosas por pañales, cuando le establecí un límite | poniendo puertas y cerrojos, y le dije: “Hasta aquí llegarás y no pasarás; | aquí se romperá la arrogancia de tus olas”?»

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 106, 23-24. 25-26. 28-29. 30-31

**R/ ¡Dad gracias al Señor, porque es eterna su misericordia!**

Entraron en naves por el mar, | comerciando por las aguas inmensas. | Contemplaron las obras de Dios, | sus maravillas en el océano. **R/**

Él habló y levantó un viento tormentoso, | que alzaba las olas a lo alto: | subían al cielo,

lieben. Denn du entziehst keinem deine väterliche Hand, der fest in deiner Liebe verwurzelt ist. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

ljob 38, 1.8-11

Lesung aus dem Buch ljob.

Der Herr antwortete dem ljob aus dem Wettersturm und sprach:

Wer verschloss das Meer mit Toren, | als schäumend es dem Mutterschoß entquoll, | als Wolken ich zum Kleid ihm machte, | ihm zur Windel dunklen Dunst, | als ich ihm ausbrach meine Grenze, | ihm Tor und Riegel setzte | und sprach: Bis hierher darfst du und nicht weiter, | hier muss sich legen deiner Wogen Stolz?

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM 107 (106), 23-24. 26-27. 28-29. 30-31

**R/ Danken sollen alle dem Herrn; denn seine Huld währt ewig**

Sie, die mit Schiffen das Meer befuhren, | Handel trieben auf den großen Wassern, | die dort schauten die Werke des Herrn, | seine Wundertaten in der Tiefe. **R/**

Sie stiegen empor zum Himmel, | in die Urtiefen sanken sie hinab, | sodass ihre Seele vor Not verzagte, | sie wankten und schwankten wie

bajaban al abismo, | se sentían sin fuerzas en el peligro. **R /**

Pero gritaron al Señor en su angustia, | y los arrancó de la tribulación. | Apaciguó la tormenta en suave brisa, | y enmudecieron las olas del mar. **R/**

Se alegraron de aquella bonanza, | y él los condujo al ansiado puerto. | Den gracias al Señor por su misericordia, | por las maravillas que hace con los hombres. **R/**

## SEGUNDA LECTURA

2 Cor. 5, 14-17

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Nos apremia el amor de Cristo al considerar que, si uno murió por todos, todos murieron.

Y Cristo murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para el que murió y resucitó por ellos.

De modo que nosotros desde ahora no conocemos a nadie según la carne; si alguna vez conocimos a Cristo según la carne, ahora ya no lo conocemos así.

Por tanto, si alguno está en Cristo es una criatura nueva. Lo viejo ha

Betrunkene, | verschlungen war all ihre Weisheit. **R/**

Sie schrien zum Herrn in ihrer Bedrängnis | und er führte sie heraus aus ihren Nöten, | er machte aus dem Sturm ein Säuseln | und es schwiegen die Wogen des Meeres. **R/**

Sie freuten sich, dass die Wogen sich legten, | und er führte sie zum ersehnten Hafen. | Sie sollen dem Herrn danken für seine Huld, | für seine Wundertaten an den Menschen. **R/**

## ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 14–17

Lesung aus dem zweiten Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Korinth.

Schwestern und Brüder!

Die Liebe Christi drängt uns, da wir erkannt haben: Einer ist für alle gestorben, also sind alle gestorben.

Er ist aber für alle gestorben, damit die Lebenden nicht mehr für sich leben, sondern für den, der für sie starb und auferweckt wurde.

Also kennen wir von jetzt an niemanden mehr dem Fleische nach; auch wenn wir früher Christus dem Fleische nach gekannt haben, jetzt kennen wir ihn nicht mehr so.

Wenn also jemand in Christus ist, dann ist er eine neue Schöpfung: Das Alte ist vergangen, siehe,

pasado, ha comenzado lo nuevo.  
Palabra de Dios  
**Te alabamos, Señor.**

Neues ist geworden.  
Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

### CANTO DEL ALELUYA

Un gran Profeta ha surgido entre nosotros. Dios ha visitado a su pueblo.

Ein großer Prophet wurde unter uns erweckt: Gott hat sein Volk heimgesucht.

### CANTO DEL ALELUYA

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIO

Mc. 4, 35-41

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Marcos  
**Gloria a ti, Señor**

Aquel día, al atardecer, les dice Jesús: «Vamos a la otra orilla».

Dejando a la gente, se lo llevaron en barca, como estaba; otras barcas lo acompañaban. Se levantó una fuerte tempestad y las olas rompían contra la barca hasta casi llenarla de agua. Él estaba en la popa, dormido sobre un cabezal.

Lo despertaron, diciéndole: «Maestro, ¿no te importa que perezcamos?».

Se puso en pie, increpó al viento

### EVANGELIUM

Mk 4, 35-41

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus  
**Ehre sei dir, o Herr**

An jenem Tag, als es Abend geworden war, sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wir wollen ans andere Ufer hinüberfahren.

Sie schickten die Leute fort und fuhren mit ihm in dem Boot, in dem er saß, weg; und andere Boote begleiteten ihn. Plötzlich erhob sich ein heftiger Wirbelsturm und die Wellen schlugen in das Boot, sodass es sich mit Wasser zu füllen begann. Er aber lag hinten im Boot auf einem Kissen und schlief.

Sie weckten ihn und riefen: Meister, kümmert es dich nicht, dass wir zugrunde gehen?



y dijo al mar: «¡Silencio, enmudece!».

El viento cesó y vino una gran calma.

Él les dijo: «¿Por qué tenéis miedo? ¿Aún no tenéis fe?».

Se llenaron de miedo y se decían unos a otros: «¿Pero quién es éste? ¡Hasta el viento y el mar lo obedecen!».

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo  
invisible.**

**Creo en un solo Señor,  
Jesucristo, Hijo único de  
Dios, nacido del Padre antes  
de todos los siglos.**

**Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios  
verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del  
Padre,  
por quien todo fue hecho.  
Que por nosotros, los  
hombres,  
y por nuestra salvación bajó  
del cielo,**

Da stand er auf, drohte dem Wind  
und sagte zu dem See: Schweig, sei  
still!

Und der Wind legte sich und es trat  
völlige Stille ein.

Er sagte zu ihnen: Warum habt ihr  
solche Angst? Habt ihr noch keinen  
Glauben?

Da ergriff sie große Furcht und sie  
sagten zueinander: Wer ist denn  
dieser, dass ihm sogar der Wind und  
das Meer gehorchen?

Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen  
Gott, den Vater, den  
Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und  
Erde, die sichtbare und die  
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus  
Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn, aus dem  
Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom  
Licht, wahrer Gott vom  
wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater; durch ihn ist alles  
geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu  
unserm Heil ist er vom  
Himmel gekommen, hat**

y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue  
crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padebió y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día  
según las Escrituras,  
y subió al cielo y está  
sentado a la derecha del  
Padre,  
y de nuevo vendrá con  
gloria para juzgar a vivos y  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del  
Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo  
bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de  
los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden. Er wurde  
für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus, hat gelitten  
und ist begraben worden, ist  
am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift und  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des  
Vaters und wird  
wiederkommen in  
Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein  
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und  
lebendig macht, der aus dem  
Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater  
und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der  
gesprochen hat durch die  
Propheten,

und an die eine, heilige,  
allgemeine und apostolische  
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die  
Auferstehung der Toten und  
das Leben der kommenden  
Welt. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Padre, Por Jesucristo, Su Hijo, en la unidad del Espíritu Santo.

R/ **Te rogamos, óyenos.**

1. Para que la Iglesia, en medio de las dificultades y persecuciones de este mundo, se mantenga siempre fiel a su misión de anunciar y ser testigo del Evangelio. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Pedimos por las madres y los padres refugiados, los niños y los progenitores que han tenido que dejar atrás a una parte de su familia. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Dios, te pedimos por los niños y jóvenes que han perdido a sus padres o que están huidos sin ellos. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Por las personas que han fallecido en su intento de encontrar una tierra más segura y más próspera. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Por los responsables de la legislación sobre los refugiados y el derecho de asilo en Suiza y en Europa. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
6. Por todas las personas comprometidas como voluntarios en el acompañamiento y ayuda de los refugiados. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**

Dios único y verdadero, omnipotente y misericordioso, escucha la oración de tu Iglesia, en nombre de tu Hijo Jesucristo, Señor nuestro, que ora por el Espíritu Santo. **Amén.**

**Por los niños que empiezan la vida, / por los hombres sin techo ni hogar,  
por los pueblos que sufren la guerra, / te ofrecemos, el vino y el pan**

**PAN Y VINO SOBRE EL ALTAR / SON OFRENDA DE AMOR.  
PAN Y VINO SERÁN DESPUÉS / TU CUERPO Y SANGRE SEÑOR**

**Por los hombres que viven unidos, / por los hombres que buscan la paz,  
por los pueblos que no te conocen, / te ofrecemos el vino y el pan**

Eucaristía

Eucharistiefeier

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir

y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. [Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Acepta, Señor, este sacrificio de reconciliación y alabanza y concédenos que, purificados por su eficacia, te ofrezcamos el obsequio agradable de nuestro

bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle. [Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Barmherziger Gott, nimm das Opfer des Lobes und der Versöhnung an. Löse uns durch diese Feier aus aller Verstrickung, damit wir in freier Hingabe ganz dir angehören. Darum

corazón. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### PREFACIO (IX TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque nos concedes en cada momento lo que más conviene y diriges sabiamente la nave de tu Iglesia, asistiéndola siempre con la fuerza del Espíritu Santo, para que, a impulso de su amor confiado, no abandone la plegaria en la tribulación, ni la acción de gracias en el gozo, por Cristo, Señor nuestro.

A quienes alaban los cielos y la tierra, los ángeles y los arcángeles, proclamando sin cesar:

**SANTO, SANTO, SANTO ES EL SEÑOR, / DIOS DEL UNIVERSO, EL CIELO Y LA TIERRA.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

**BENDITO ES EL QUE VIENE EN NOMBRE DEL SEÑOR / HOSANNA EN EL CIELO, EN EL CIELO.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und deine Gnade zu rühmen. So sehr hast du die Welt geliebt, dass du deinen Sohn als Erlöser gesandt hast.

Denn Sie gewähren uns in jedem Moment das, was uns am meisten nützt und du steuerst weise das Schiff deiner Kirche und stehst ihr stets mit der Kraft des Heiligen Geistes bei, damit sie im Impuls ihrer vertrauensvollen Liebe das Gebet in der Bedrängnis nicht aufgibt, noch Danksagung in Freude, durch Christus, unseren Herrn

Den der Himmel und die Erde, die Engel und die Erzengel preisen und verkünden ohne Unterlass:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und hier am Sonntag versammelt, dem Tag, an dem Christus den Tod besiegt hat und uns zu Teilhabern an seinem unsterblichen Leben gemacht hat; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der

de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la**  
**tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras

seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**  
**Schuldigern.**  
**Und führe uns nicht in**  
**Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem**  
**Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.



esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, / QUE QUITAS EL PECADO DEL MUNDO,**

(1ª y 2ª:) **TEN PIEDAD DE NOSOTROS, TEN PIEDAD**

(3ª:) **DANOS PAZ, DANOS PAZ, DANOS PAZ**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una**

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind. **Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein**

**palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna. / La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

**Antes que te formarás / dentro del vientre de tu madre  
antes que tu nacieras / te conocía y te consagré.  
Para ser mi profeta / de las naciones yo te escogí.  
irás donde te envíe / y lo que te mande proclamarás**

**TENGO QUE ANDAR, / TENGO QUE HABLAR, / AY DE MÍ SÍ NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.  
TENGO QUE GRITAR, / TENGO QUE LUCHAR, / AY DE MÍ SI NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

#### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.  
Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.**

#### **ORACIÓN**

Renovados por la recepción del  
Cuerpo santo y de la Sangre  
preciosa, imploramos tu bondad,  
Señor, para obtener con segura  
clemencia lo que celebramos con

**Wort, so wird meine Seele  
gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben. / Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi: **Amen.**

**Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr,  
das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und  
diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der  
Unsterblichkeit.**

---

#### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei gegrüßt, du Beschützer des  
Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn  
anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.  
O heiliger Josef, erweise dich auch  
uns als Vater, und führe uns auf  
unserem Lebensweg.  
Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit  
und Mut, und beschütze uns vor  
allem Bösen. Amen.**

#### **Schlussgebet**

Gütiger Gott, du hast uns durch  
den Leib und das Blut Christi  
gestärkt. Gib, dass wir niemals  
verlieren, was wir in jeder Feier

fidelidad constante. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

der Eucharistie empfangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlusssegen

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

### Próximos eventos en Mariahilf:

Martes 22 de junio,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 24 de junio, Natividad de San Juan Bautista.

**Adoración-Exposición** a las 18:00

**Misa** a las 18:30

Domingo 27 de junio,  
Domingo XIII del Tiempo Ordinario, B

**Misa** a las 11:00.

Martes 29 de junio,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 4 de julio,  
Domingo XIV del Tiempo Ordinario, B

**Misa** a las 11:00.

Martes 6 de julio,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 11 de julio,  
Domingo XV del Tiempo Ordinario, B

**Misa** a las 11:00.

Martes 13 de julio,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

**NO HABRÁ MISA EN MARIAHILF LOS DOMINGOS 18 Y 25 DE JULIO.**

**TAMPOCO HABRÁ DURANTE LOS MESES DE JULIO Y AGOSTO LA MISA NI LA ORACIÓN DE LOS 2<sup>OS</sup> Y 4<sup>OS</sup> JUEVES DE MES.**

**iiiGracias por llevarme a casa!!!**

Misión Católica de lengua española  
Weystrasse 8  
6006 Luzern

Luzern, im Mai 2021

## **Domingo del Refugiados, 20 de junio del 2021**

Querido Padre José

Desde que asumí mi cargo como nuevo director, a diario he podido comprobar la importancia de la labor de Caritas Suiza. Y he acogido con gran respeto y gratitud el apoyo que, por tradición y con naturalidad, esta tarea tiene, especialmente desde los ámbitos eclesiales. El Directorio para el año litúrgico indica para el 20 de junio: «Todas las diócesis: colecta para la ayuda a los refugiados de Caritas en Caritas suiza, Lucerna». Esto denota el compromiso que existe y el signo de solidaridad que se repite desde hace muchos años en las parroquias católicas de Suiza.

La colecta del Domingo del Refugiado nos permite ayudar a los refugiados en Suiza. A menudo, los refugiados se encuentran solos y necesitan un sólido apoyo jurídico. Este es el caso, sobre todo, de las reagrupaciones familiares. El año pasado, nuestro asesoramiento jurídico pudo apoyar 240 reagrupaciones familiares. Sólo podemos ofrecer este tipo de ayuda porque contamos con el apoyo leal de las parroquias.

Gracias de todo corazón por celebrar de nuevo este año el Domingo del Refugiado en su parroquia y dedicar la colecta a apoyar a las personas que han huido a causa de la violencia y la persecución. Como todos nosotros, su deseo es vivir junto a su familia. Junto con usted, podemos hacer una importante contribución a esto.

Herzliche Grüsse



Peter Marbet, Direktor

Encontrará los documentos  
adjuntos aquí:

[www.caritas.ch/fluechtlingssonntag](http://www.caritas.ch/fluechtlingssonntag)

**Cada donativo es importante. ¡Nuestra más sincera gratitud!**